

*Лингвистические особенности  
повести Льюиса Кэрролла  
«Алиса в Стране Чудес»*



Цель: выявить лингвистические особенности в повести Л. Керолла «Алиса в стране чудес»

Задачи:

- Изучить биографию автора;
- Изучить литературу по данной теме;
- Сопоставить различные переводы;
- Рассмотреть лексические значения слов в переводах
- Выявить особенности стихотворных текстов в книге «Алиса в Стране Чудес» Л.Кэрролла и сопоставить с вариантами русского перевода; определить, в чем заключаются трудности перевода.



# *Лингвистика – это...*

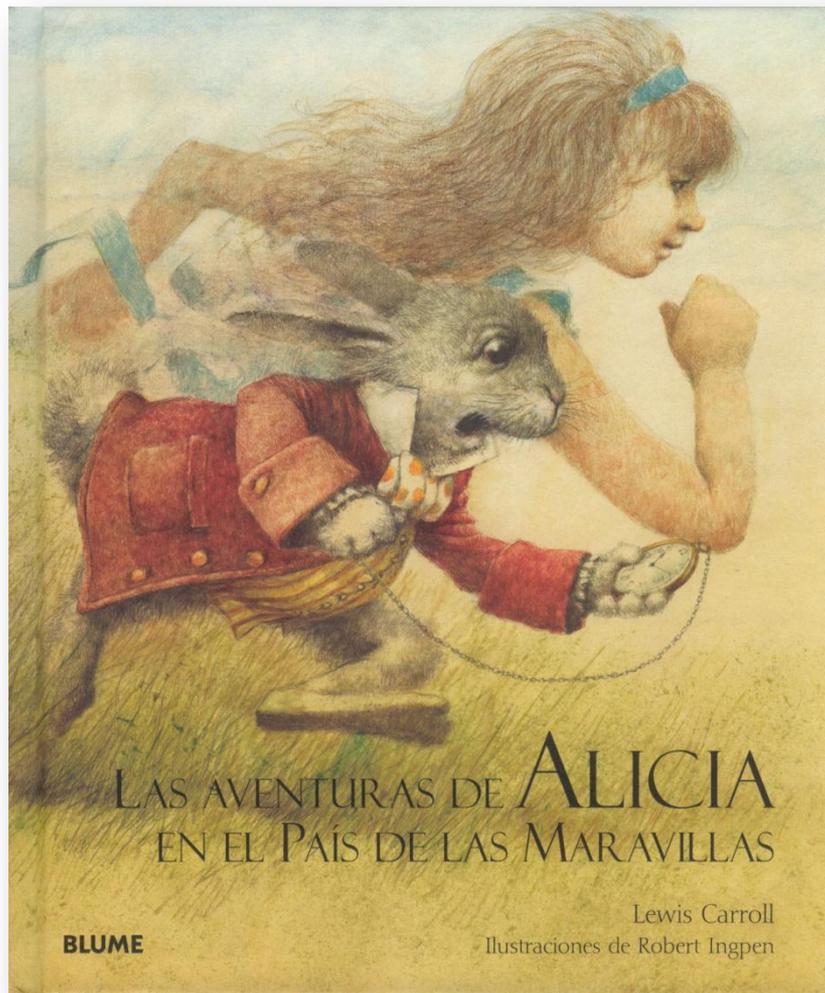
- ▣ (от латинского lingua - язык) , то же, что языкознание.
- ▣ **Языкознание** - это наука о естественном человеческом языке вообще и обо всех языках мира как индивидуальных его представителях;



# Об авторе...



- ▣ **Имя при рождении:**  
Чарльз Лютвидж Доджсон  
(Charles Lutwidge Dodgson)
- ▣ **Дата рождения:**  
27 января 1832
- ▣ **Место рождения:**  
Дарсбери, Чешир, Англия
- ▣ **Дата смерти:**  
14 января 1898 (65 лет)
- ▣ **Место смерти:**  
Гилфорд, Суррей, Англия



□ сказка, написанная английским математиком, поэтом и писателем Чарльзом Лютвиджом Доджсоном под псевдонимом Льюис Кэрролл и изданная в 1865 году.

▶ **Аллюзия** (лат. *allusio* «намёк, шутка») — стилистическая фигура, содержащая явное указание или отчётливый намёк на некий литературный, исторический, мифологический или политический факт, закреплённый в текстовой культуре или в разговорной речи.

# Мацей Сломчинский об «Алисе...»



□ «... это не только замечательная сказка для детей, но и шедевр описания деятельности человеческого подсознания. Это, видимо, единственный случай в истории письменности, когда один и тот же текст содержит две совершенно различные книги: одну для детей и одну для очень взрослых людей. «Алиса» для взрослых является шедевром, ключевой мыслью которого является анализ человеческого мышления, погруженного в сон»

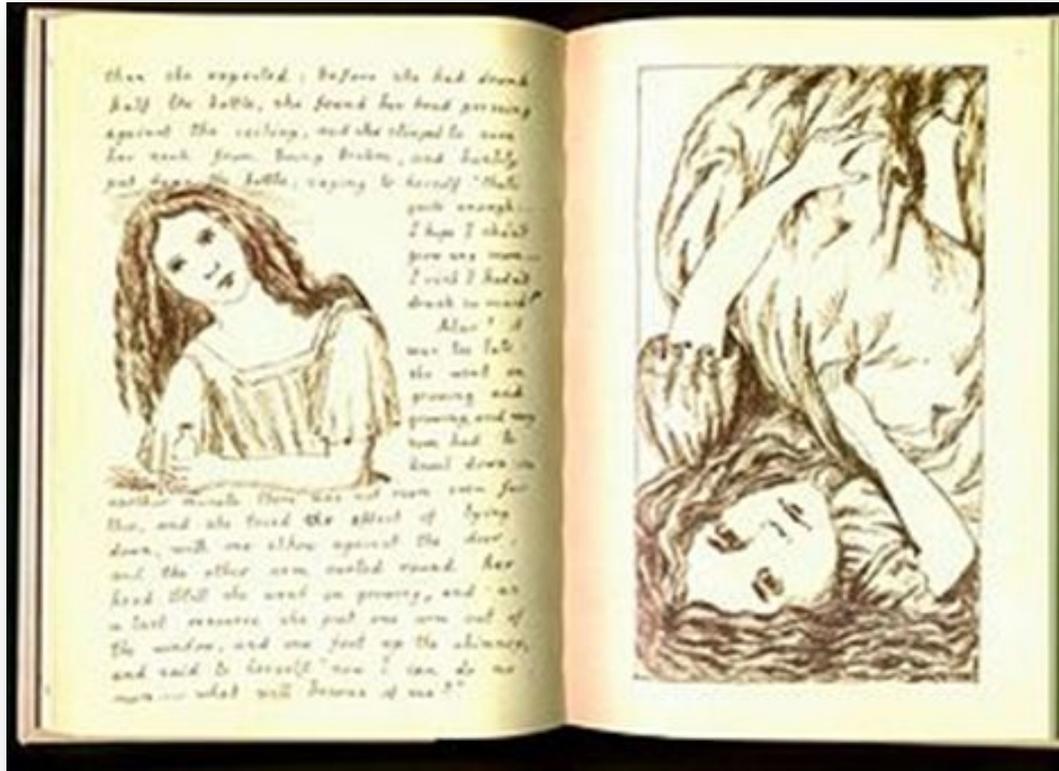
# История создания



► Прототип Алисы

Персонаж	Прототип
Алиса	дочь друга
Попугай Лори	старшая сестра Кэрролла- Лорина
Орленок Эд	восьмилетняя Эдит Лидделл
Надменная Мышь	гувернантка детей Лидделлов мисс Прикетт
Птица Додо	сам мистер Доджсон

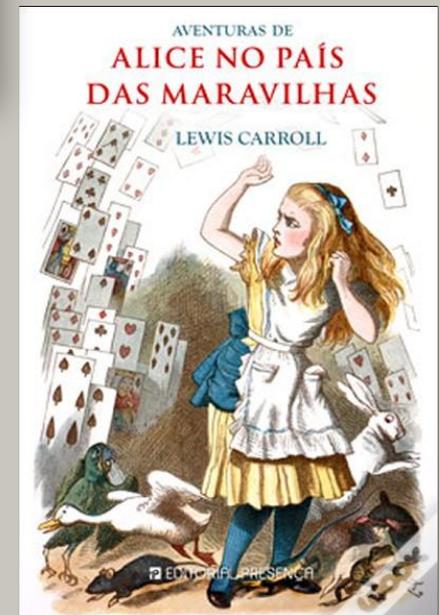
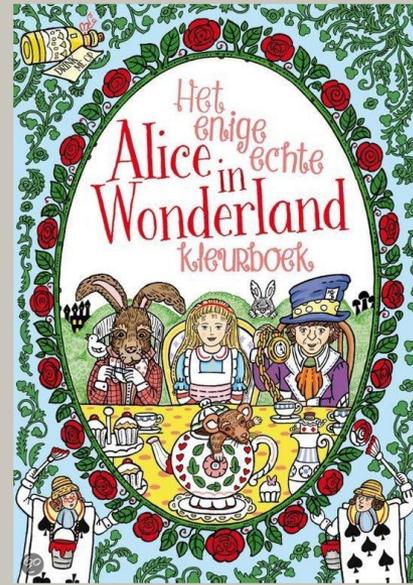
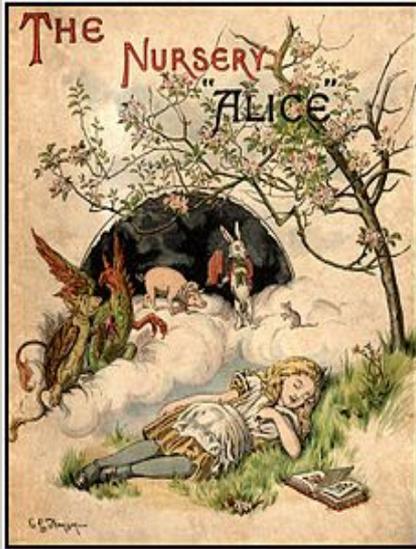
# Первая рукопись



- ▣ 4 июля 1865 года — Доджсон подарил Алисе Лидделл первый, авторский экземпляр своей книжки

▶ Страницы первой рукописи

# Различные издания



# Сюжет



- ▶ про маленькую девочку, которая погнавшись за белым зайцем, залезла за ним в нору и очутилась в сказочном мире, населенном необычными существами

# Особенности текста

- ▶ Математики находят здесь всевозможные логические загадки, алгебраические и геометрические головоломки. Лингвисты — восхищаются игрой слов и видят в «Алисе...» пародии на различные художественные произведения и забавное обыгрывание старинных британских поговорок вроде «Улыбки Чеширского Кота» и «Безумного Шляпника».



# Математический символ



Математик и Козлик

Делили пирог.

Козлик скромно сказал:

- Раздели его вдоль!

- Тривиально! - сказал

Математик.-

Позволь,

Я уж лучше

Его разделю поперек! -

Первым он ухватил

Первый кус пирога.

Но не плачьте,

Был тут же наказан порок:

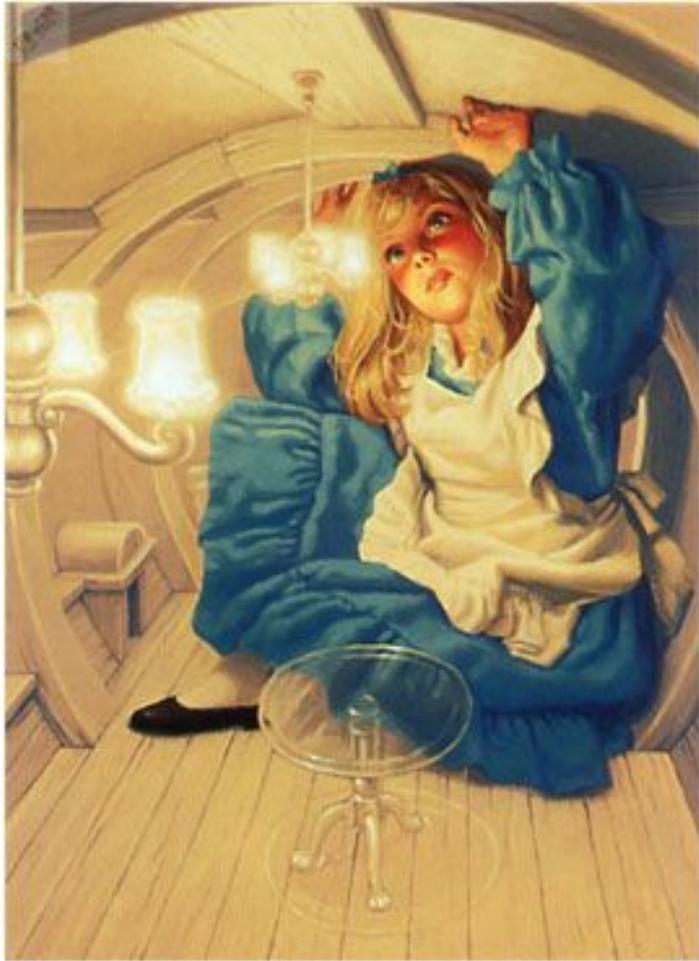
"Пи" досталось ему

(А какой в этом прок?!)

А Козленку...

Козленку достались

Рога!



- Алиса пытается вспомнить таблицу умножения, она доходит до абсурда, всё перепутав: "Значит, так: четырежды пять - двенадцать, четырежды шесть - тринадцать, четырежды семь... Так я до двадцати никогда не дойду!" Почему Алиса никогда не дойдет до 20: английская таблица умножения традиционно кончается на 12, так что если продолжать эту абсурдную прогрессию -  $4 \times 5 = 12$ ,  $4 \times 6 = 13$ ,  $4 \times 7 = 14$  и т.д., - то придется остановиться на  $4 \times 12 = 19$ . До 20 не хватит единицы. Вот так. Абсурд, а если присмотреться, совсем не лишен смысла.

# Перевод

- — процесс изменения, преобразования текста на одном языке и создание нового, эквивалентного текста на другом языке.

Оригинал	Перевод Щербакова	Перевод Набокова	Перевод Нестеренко	Перевод Орловской	Перевод Старилова	Перевод Заходера
Garden	Сад	Лужок	Сад	Сад	Садочек	—
Owl & Panther	Сова и Пантера	сова и пантера	Сова и Пантера	Сова и Шакал	Сова и Пантера	Математик и Козлик
Pie	Запеканочка	Пирог	Пирог	Коврижка	Пирожочек	Пирог
Dish	Блюдо	Тарелка	Блюдце	Блюдечко	—	—
I passed by his garden	Сад его зарос бурьяном	—	—	Шел я садом однажды	Я шла через садочек	—
Marked, with one eye	—	Я видел	Видел	Вдруг увидал	Заметила одним глазочком	—

# Вывод

- «Алиса в стране чудес» - одно из самых загадочных произведений, написанных как для детей, так и для взрослых. Его уникальность заключается не только в абсурдности, но и в глубоком подтексте.



- НЕ ГРУСТИ, - СКАЗАЛА АЛИСА.  
- РАНО ИЛИ ПОЗДНО ВСЁ СТАНЕТ  
ПОНЯТНО, ВСЁ СТАНЕТ НА СВОИ МЕСТА  
И ВЫСТРОИТСЯ В ЕДИНУЮ КРАСИВУЮ  
СХЕМУ, КАК КРУЖЕВА. СТАНЕТ ПОНЯТНО,  
ЗАЧЕМ ВСЕ БЫЛО НУЖНО, ПОТОМУ  
ЧТО ВСЁ БУДЕТ ПРАВИЛЬНО.